

Общие условия продажи алмазной продукции

General Terms and Conditions of Sale of Diamonds

<p>1. Регулирование</p> <p>1.1. Отношения Покупателя и Продавца регулируются:</p> <ul style="list-style-type: none"> Настоящим документом - Общими условиями продажи алмазной продукции (Общие условия), Контрактом. <p>Общие условия являются неотъемлемой частью Контракта, подписанного сторонами.</p> <p>При противоречии условий, изложенных в Контракте и Общих условиях, приоритет имеют условия, изложенные в Контракте.</p> <p>Под Продавцом понимается АК «АЛРОСА» (ПАО).</p> <p>Под Покупателем понимается контрагент, указываемый в Контракте.</p> <p>Под Товаром понимается алмазная продукция, которая указывается в Контракте.</p>	<p>1. Regulation</p> <p>1.1. Relations between the Buyer and the Seller are regulated by:</p> <ul style="list-style-type: none"> this document – the General Terms and Conditions of Sale of Diamonds (hereinafter – the General Terms and Conditions), the Contract. <p>The General Terms and Conditions form an integral part of the Contract signed by the Parties.</p> <p>In case of conflict between the conditions set forth in the Contract and the General Terms and Conditions, the conditions set forth in the Contract shall prevail.</p> <p>The use of the term Seller refers to PJSC ALROSA.</p> <p>The use of the term Buyer refers to the contractor set forth in the Contract.</p> <p>The use of the term Goods refers to diamonds set forth in the Contract.</p>
<p>2. Условия поставки и приемки Товара.</p> <p>2.1. В Контракте могут быть предусмотрены следующие базисы поставки:</p> <p>DAT (incoterms 2010). DAP (incoterms 2010) Выборка</p> <p>При Выборке Продавец предоставит возможность Покупателю получить Товар в месте его нахождения, указанного в Контракте.</p> <p>2.2. Поставка Товара осуществляется в сроки, установленные в Контракте.</p> <p>Срок поставки исчисляется с даты поступления на счет Продавца денежных средств на условиях, установленных Контрактом;</p> <p>Товар считается переданным Продавцом и окончательно принятым Покупателем по количеству мест, весу, отсутствию дефектов и иным образом в момент перехода права собственности на Товар.</p>	<p>2. Terms of Delivery and Acceptance of Goods.</p> <p>2.1. The following delivery bases may be provided for in the Contract:</p> <p>DAT (Incoterms 2010) DAP (Incoterms 2010) Selection</p> <p>In the case of Selection, the Seller will provide the Buyer with the opportunity to receive the Goods at their location set forth in the Contract.</p> <p>2.2. Delivery of the Goods will be made within the time limit prescribed by the Contract.</p> <p>The delivery period is calculated from the date of receipt of the full amount to the Seller’s account subject to conditions prescribed by the Contract;</p> <p>The Seller shall be deemed to have transferred the Goods, and the Buyer shall be conclusively deemed to have accepted the Goods as to shortage, weight, defects and otherwise, when title to the Goods is passed.</p>
<p>3. Цена и условия платежа.</p> <p>3.1. Общая стоимость Товара, работ, услуг, являющихся предметом обязательств Продавца, является Ценой Контракта и указывается в Контракте.</p> <p>3.2. Оплата Цены Контракта осуществляется путем перечисления денежной суммы, составляющей Цену Контракта, на расчетный счет Продавца.</p> <p>В Контракте устанавливается:</p> <ul style="list-style-type: none"> Валюта платежа; организация, устанавливающая курс; дата определения курса. <p>Оплата до 100% от Цены Контракта может также производиться путем банковского перевода, осуществляемого АО РОСЭКСИМБАНК (далее – Финансирующий Банк) по поручению Покупателя и на основании проформы-счета, выписанного Продавцом и предоставленного в Финансирующий Банк, предоставляемых Покупателю Финансирующим Банком кредитных средств Финансирующим Банком, напрямую на расчётный счет Продавца в ПАО Банк ВТБ, Москва, Россия, СВИФТ:VTBRRUMM, через «Банк оф Нью-Йорк» Mellon,</p>	<p>3. Value and Terms of Payment.</p> <p>3.1. The total value of the Goods, works, services that are the object of the Seller’s obligations is the Value of the Contract and is set forth the Contract.</p> <p>3.2. The Buyer shall pay the Value of the Contract by transfer of the Value of the Contract to the Seller’s settlement account.</p> <p>The Contract establishes:</p> <ul style="list-style-type: none"> Currency of payment; Organization that sets the currency exchange rate; Date of the currency exchange rate. <p>Payment of the value of the Contract fixed in Clause 1.1 of the Contract may be effected to the full extent by transfer of funds by JSC Eximbank of Russia (the “Financing Bank”) upon request of the Buyer and invoice proforma, issued by the Seller and provided to the Financing Bank, from the funds of credit facility provided by the Financing Bank directly to the Seller’s “JSC VTB Bank”, Moscow, Russia, SWIFT:VTBRRUMM, “The Bank of New York”Mellon, New York, USA, SWIFT: IRVT US 3N to the</p>

<p>Нью-Йорк, USA, СВИФТ : IRVT US 3N на счет 890-0055-006, в пользу Продавца АК "АЛРОСА" (ПАО), Российская Федерация, на счет 40702840800060000092.</p> <p>В случае проведения расчетов за счет предоставленных со стороны Финансирующего Банка Покупателю кредитных средств положения пункта 3.3, а также пункта 4.1 Общих условий к Финансирующему Банку не применяются (указанное исключение к Покупателю не применяется).</p>	<p>account 890-0055-006, in favour of the Sellers PJSC "ALROSA", RUSSIAN FEDERATION, to account 40702840800060000092.</p> <p>In the event of transfer of funds out of the proceeds from the credit facility provided by the Financing Bank to the Buyer, provisions of clause 3.3, as well as clause 4.1 of the Contract shall not apply to the Financing Bank (this exception shall not apply to the Buyer).</p>
<p>3.3. Покупатель обязан оплатить Цену Контракта в сроки, установленные в Контракте.</p> <p>Сроки для оплаты исчисляются с даты заключения Контракта.</p>	<p>3.3. The Buyer shall be obliged to pay for the Value of the Contract within the time limit prescribed by the Contract.</p> <p>Payment due date is calculated from the date of conclusion of the Contract.</p>
<p>3.4. Обязанность Покупателя оплатить Цену Контракта считается выполненной с даты зачисления цены Контракта в полном объеме на счет Продавца.</p>	<p>3.4. The Buyer's obligation to pay for the Value of the Contract shall be deemed fulfilled on the date when the total amount payable is credited to the Seller's bank account.</p>
<p>3.5. Все расходы, связанные с уплатой Цены Контракта, включая все суммы банковской комиссии (в т. ч. при конвертации валюты), оплачиваются Покупателем.</p>	<p>3.5. The Buyer shall pay all the expenses connected with the payment of the Value of the Contract, including all bank commissions (including those connected with currency conversion).</p>
<p>3.6. Поступившие (в том числе до даты подписания Контракта) на счет Продавца от Покупателя денежные средства, превышающие Цену Контракта, возвращаются Покупателю за его счет.</p>	<p>3.6. The funds received on the Seller's account from the Buyer (as well as those received before the date of the Contract) exceeding the Value of the Contract shall be returned to the Buyer at the Buyer's expense.</p>
<p>3.7. Возврат любых сумм по Контракту, в т. ч. в случае его досрочного прекращения, производится Продавцом в течение 50 календарных дней с даты, когда обязанность по возврату возникла.</p>	<p>3.7. The Seller shall return any amounts under the Contract, including in case of its early termination, within 50 calendar days from the date when the obligation to return arose.</p>
<p>3.8. Покупатель не вправе направлять заявления о зачёте встречных однородных требований к Продавцу или производить их зачёт иным способом.</p>	<p>3.8. The Buyer shall have no right to submit statements for the set-off of counter demands of the same type to the Seller or to set off such demands in any other way.</p>
<p>4. Санкции.</p>	<p>4. Sanctions.</p>
<p>4.1 При неоплате Покупателем Цены контракта в установленные Контрактом сроки, Продавец вправе использовать любой или совместно из следующих способов правовой защиты:</p> <ul style="list-style-type: none"> • взыскать с Покупателя пени в размере 1/180 ключевой ставки ЦБ РФ от суммы задолженности за каждый день просрочки оплаты • в одностороннем порядке полностью отказаться от исполнения Контракта. <p>Для определения размера неустоек используется больший из следующих размеров ключевой ставки Банка России — на дату, в которую Покупатель, несвоевременно исполнивший обязательство:</p> <ul style="list-style-type: none"> • был обязан исполнить его; или • фактически исполнил его. 	<p>4.1 In case of the Buyer's non-payment of the Value of the Contract within the time limit prescribed by the Contract, the Seller shall have the right to use any or all of the following legal remedies:</p> <ul style="list-style-type: none"> • to collect from the Buyer a penalty calculated at the rate of 1/180 of the key interest rate of the Central Bank of the Russian Federation on the amount of debt per each day of delay in payment • to refuse unilaterally to fulfil the Contract. <p>To determine the amount of penalty, the larger of the following amounts of the key interest rates of the Bank of Russia will be used – on the date when the Buyer who failed to fulfill the obligation in time:</p> <ul style="list-style-type: none"> • was obliged to fulfil it; or • actually fulfilled it.
<p>4.2. Уплата пеней осуществляется Покупателем в течение 5 (пяти) дней на основании письменной претензии Продавца и не освобождает Покупателя от выполнения обязательств по Контракту.</p>	<p>4.2. Penalty shall be paid by the Buyer within 5 (five) days based on a Seller's written claim and shall not relieve the Buyer from the obligations under the Contract.</p>
<p>4.3. Продавец вправе потребовать от Покупателя возмещения убытков в случае досрочного прекращения Контракта по причине неисполнения или ненадлежащего исполнения своих обязательств Покупателем в порядке, предусмотренном ст.393.1 ГК РФ.</p>	<p>4.3. The Seller shall have a right to seek damages from the Buyer in case of an early termination of the Contract by reason of failure to fulfill or improper fulfillment of the Buyer's obligations in accordance with the procedure stipulated by Article 393.1 of the Civil Code of the Russian Federation.</p>
<p>4.4. Заключение дополнительного соглашения о продлении срока оплаты Цены Контракта по вине Покупателя, не освобождает Покупателя от уплаты санкций, предусмотренных настоящим разделом, расчёт которых производится с даты</p>	<p>4.4. Conclusion of an amendment agreement on the extension of the period of payment of the Value of the Contract through the Buyer's fault shall not relieve the Buyer of the requirement to pay the penalty stipulated by this clause and calculated from</p>

первоначального срока оплаты Цены Контракта по дату фактической оплаты Цены Контракта.	the initial payment due date of the Value of the Contract until the date of actual payment of the Value of the Contract.
4.5. Продавец вправе заключить соглашение об уступке прав требования долга сторонним организациям (договор цессии), а также договор комиссии с третьими лицами (сторонними организациями) по урегулированию расчетов с Покупателем при наличии просроченной дебиторской задолженности сроком более 20 календарных дней без согласия Покупателя (ст.382 ГК РФ).	4.5. The Seller shall have the right to conclude an agreement on the assignment of rights to claim debt to external companies (assignment agreement), as well as a commission agreement with third parties (external companies) to settle accounts with the Buyer in case of any overdue receivables for more than 20 calendar days without the Buyer's consent (Article 382 of the Civil Code of the Russian Federation).
4.6. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения Покупателем обязательств по Контракту, в том числе непредоставление/несвоевременное предоставление документов в соответствии с Контрактом и Общими условиями, Продавец вправе потребовать возмещения убытков в полном объеме сверх неустоек. Убытки возмещаются Покупателем в течение 30 календарных дней с даты получения Контрагентом письменного требования Продавца. В письменном требовании Продавца указывается состав убытков и расчет суммы убытков.	4.6. In case of failure to fulfill or improper fulfillment of the Buyer's obligations under the Contract, including failure to submit or untimely submission of documents in accordance with the Contract and the General Terms and Conditions, the Seller shall have the right to seek damages in full in excess of the penalty. The Buyer shall pay damages within 30 calendar days from the date when the Contractor receives a Seller's written demand. The Seller's written demand indicates the composition of damages and calculation of their amount.
5. Форс-мажор.	5. Force Majeure.
5.1. При наступлении обстоятельств невозможности полного или частичного исполнения любой из сторон обязательств по настоящему Контракту, а именно: пожара, стихийных бедствий, войны, военных операций любого характера, блокады, запрещения экспорта или импорта, или других, не зависящих от сторон обстоятельств, срок исполнения обязательств отодвигается соразмерно времени, в течение которого будут действовать такие обстоятельства.	5.1. Should any circumstances preventing the complete or partial fulfilment by either party of the obligations under this Contract arise: fire, acts of elements, war, military operations of any character, blockades, prohibitions of export or import, or any contingencies beyond the control, the time stipulated for fulfilment of the obligations shall be extended for a period equal to that during which such circumstances will remain in force.
5.2. Сторона, для которой создалась невозможность исполнения обязательств по Контракту, должна немедленно извещать другую сторону о наступлении и прекращении этих обстоятельств.	5.2. Each affected party shall immediately advise the other party as regards the beginning and cessation of these circumstances.
5.3. Надлежащим доказательством наличия указанных выше обстоятельств и их продолжительности будут служить сертификаты, выдаваемые соответственно Торгово-промышленной палатой страны Продавца и страны Покупателя. Если эти обстоятельства будут продолжаться более 2 месяцев, то каждая сторона будет иметь право отказаться от дальнейшего исполнения обязательств по Контракту, и в этом случае ни одна из сторон не будет иметь права на возмещение другой стороной возможных убытков, связанных с непоставкой или задержкой в поставке.	5.3. Certificates issued by the respective Chamber of Commerce and Industry of the Sellers' and the Buyers' country will be a sufficient proof of such circumstances and their duration. If the above circumstances continue to be in force for more than 2 months each party shall have the right to refuse any further execution of the obligations under this Contract and in such case neither of the parties shall have the right to make a demand upon the other party for compensation of any possible losses connected with non-delivery or delay in delivery.
6. Порядок разрешения споров.	6. Dispute Resolution Procedure.
6.1. В случае возникновения споров, связанных с Контрактом, стороны обязаны соблюдать претензионный порядок их урегулирования.	6.1. In case of any disputes arising out of or in connection with this Contract, the parties are obliged to comply with the extrajudicial procedure of dispute settlement.
6.2. Срок ответа на претензию - 30 дней с даты её получения соответствующей стороной.	6.2. The complaint response time is 30 days from the date of its receipt by a relevant party.
6.3. При невозможности урегулировать споры в претензионном порядке (по истечении срока ответа на претензию), споры подлежат разрешению:	6.3. Where the Parties fail to settle disputes under an extrajudicial procedure (upon the expiration of the complaint response time), such disputes are to be settled:
6.3.1. В случае заключения Контракта с Покупателем, зарегистрированным в Российской Федерации, - в соответствии с законодательством Российской Федерации арбитражным судом г. Москвы.	6.3.1. In case of a Contract with a Buyer registered in the Russian Federation, - in accordance with the legislation of the Russian Federation at the Moscow City Arbitration Court.
6.3.2. В случае заключения Контракта с Покупателем, зарегистрированным в любом ином государстве, кроме Российской Федерации, - в Международном коммерческом арбитражном суде при Торгово-промышленной палате Российской Федерации в соответствии с его Регламентом;	6.3.2. In case of a Contract with a Buyer registered in any other country except for the Russian Federation, - at the International Commercial Arbitration Court at the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation in accordance with its Rules of Procedure;

<p>Материальное право – право Российской Федерации. Решение указанного арбитражного суда считается окончательным и обязательным для обеих сторон.</p>	<p>The substantive law is the law of the Russian Federation. The award of the mentioned Court is final and binding upon both parties.</p>
<p>6.4. Исключается подача в государственный суд заявления о принятии решения об отсутствии у третейского суда компетенции в связи с вынесением третейским судом отдельного постановления о наличии компетенции как по вопросу предварительного характера.</p>	<p>6.4. Submission to the state court of a request to make a decision on the absence of competence of the court of arbitration in connection with a separate ruling of the court of arbitration regarding the existence of competence as a preliminary question is excluded.</p>
<p>7. Действие Контракта.</p>	<p>7. Contract Validity.</p>
<p>7.1. Контракт вступает в силу с даты его подписания сторонами и действует до полного исполнения сторонами своих обязательств по нему. Контракт может быть подписан на бумажном носителе либо, в случае если Покупатель зарегистрирован в Российской Федерации, - в электронном виде с использованием электронной подписи.</p>	<p>7.1. The Contract becomes effective upon its signing by the parties and is valid until full performance by the parties of their obligations thereunder. The Contract can be signed on paper or, if the Buyer is registered in the Russian Federation, in electronic form using an electronic signature.</p>
<p>7.2. Подписание Контракта стороной считается совершённым, если он скреплён её печатью (при наличии). В качестве печати может использоваться специальная печать для контрактов (договоров). В случае, если Покупатель зарегистрирован в Российской Федерации - при подписании Контракта электронной подписью проставление печати не требуется. После подписания Контракта все предшествующие переговоры и переписка по Контракту теряют силу.</p>	<p>7.2. The Contract is deemed signed by the party if it is sealed with its seal (if any). A special seal for contracts (agreements) can be used as a seal. If the Buyer is registered in the Russian Federation, no seal is required when the Contract is signed by an electronic signature. Once the Contract is signed, all previous negotiations and correspondence relative to same become null and void.</p>
<p>7.3. Допускается обмен экземплярами Контракта и дополнений к нему, подписанными сторонами и скрепленными их печатями, посредством почтовой, телеграфной, телетайпной, электронной или иной связи (с последующим предоставлением в возможно короткий срок оригинала документа), позволяющий достоверно установить, что документ исходит от стороны по Контракту (п.2 ст.434 ГК РФ). Все изменения и дополнения к Контракту оформляются в письменной форме.</p>	<p>7.3. Exchange of copies of the Contract and amendments to it signed and sealed by both parties by post, telegraph, teletype, e-mail or other kind of communication (with a further presentation of an original document as soon as possible) to be allowed permitting to establish conclusively that the document comes from the party under the Contract (Clause 2, Article 434 of the Civil Code of the RF). All additions and amendments to the Contract are to be made in writing.</p>
<p>7.4. Контракт подписывается в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу. Если Контракт имеет перевод на другие языки, в случае каких-либо расхождений между версией на русском и ином языке, версия на русском имеет преимущественную силу.</p>	<p>7.4. This Contract is made in two original copies of equal legal force. If the Contract is translated into other languages, in the event of any discrepancy between the Russian version and the version in another language, the Russian version shall prevail.</p>
<p>7.5. Контракт с Общими условиями исчерпывающе регулируют обязательства сторон. Все, что не вошло в текст Контракта и Общих условий, не учитывается при исполнении Контракта за исключением применимых норм законодательства.</p>	<p>7.5. The Contract and the General Terms and Conditions comprehensively regulate the parties' obligations. Everything that is not included in the text of the Contract and the General Terms and Conditions is not taken into account in the execution of the Contract except for the applicable legislation.</p>
<p>8. Гарантии Продавца</p>	<p>8. Seller's Warranties</p>
<p>8.1. <i>(Пункт применяется в случае продажи в качестве Товара алмазов)</i> Продавец, в соответствии с Интерлакенской Декларацией от 05.11.2002 года по схеме сертификации необработанных алмазов Кимберлийского процесса, гарантирует, что Товар добыт на территории Российской Федерации/приобретен из законных источников и не имеет отношения к разжиганию вооруженных конфликтов.</p>	<p>8.1. <i>(This clause is to be used in case rough diamonds are sold as the Goods)</i> In accordance with the Interlaken Declaration of 05/11/2002 on the Kimberley Process Certification Scheme for rough diamonds, the Seller guarantees that the Goods were mined in the territory of the Russian Federation/purchased from legitimate sources and are not linked to the fueling of armed conflicts.</p>
<p>8.2. Продавец гарантирует исключительно природное происхождение Товара и гарантирует, что Товар не содержит синтетических или искусственно облагороженных алмазов.</p>	<p>8.2. The Seller guarantees that the Goods are exclusively of natural origin and there are no synthetic or treated rough diamonds among them.</p>
<p>8.3. Товар приобретен и/или получен у законных источников, не связанных с финансированием конфликтов, в соответствии с резолюциями ООН и соответствующим национальным законодательством. Продавец настоящим гарантирует, что Товар</p>	<p>8.3. The Goods have been purchased and/or sourced from legitimate sources not involved in funding conflict, in compliance with United Nations Resolutions and corresponding national laws. The Seller hereby guarantees that these Goods are</p>

<p>имеет неконфликтное происхождение, и подтверждает свою приверженность Руководящим принципам Системы гарантий Всемирного алмазного совета.</p>	<p>conflict free and confirms adherence to the WDC SoW Guidelines.</p>
<p>9. Заверения, связанные с заключением и исполнением Контракта.</p>	<p>9. Assurances related to conclusion and execution of the Contract.</p>
<p>9.1 Покупатель заверяет:</p> <p>(1) что он вправе заключить Контракт и связанные с его заключением документы и исполнять свои обязательства по нему и относящимся к нему документам;</p> <p>(2) что лицо, действующее от имени Покупателя при заключении Контракта, должным образом уполномочено на подписание Контракта;</p> <p>(3) что он соблюдает все требования своих учредительных и внутренних документов и законодательства для заключения и исполнения Контракта. В том числе, если применимо —</p> <p>(i) выполнены все процедуры и получены все согласия, предусмотренные законодательством, учредительными и внутренними документами, корпоративным договором, кредитными и иными договорами;</p> <p>(ii) Покупатель предоставил заверенные копии документов, подтверждающих исполнение указанных обязательств, либо справку о том, что такие требования неприменимы;</p> <p>(4) что заключение и исполнение обязательств по Контракту —</p> <p>(i) не приведёт к нарушению любого положения устава Покупателя;</p> <p>(ii) не приведёт к нарушению или не будет представлять собой неисполнение любого соглашения, обязательного для Покупателя;</p> <p>(iii) не приведёт к нарушению любого приказа, решения или постановления любого суда, государственного, административного или регулирующего органа или учреждения, которые являются обязательными для Покупателя;</p> <p>(5) что он обладает необходимой право- и дееспособностью для исполнения Контракта, в том числе, но не ограничиваясь: свидетельствами о допуске, лицензиями, обладает разрешительной документацией и т. п.</p>	<p>9.1. The Buyer assures:</p> <p>(1) that it has the right to conclude the Contract and documents related to its conclusion, and to fulfill its obligations under the Contract and related documents;</p> <p>(2) that the person acting on behalf of the Buyer at the conclusion of the Contract is duly authorized to sign the Contract;</p> <p>(3) that it complies with all the requirements of its constituent and internal documents and laws for the conclusion and execution of the Contract; including, if applicable:</p> <p>(i) all procedures have been completed, all approvals provided for by the law, constituent and internal documents, corporate agreement, credit and other agreements have been obtained;</p> <p>(ii) the Buyer has provided certified copies of documents confirming the fulfillment of these obligations, or a certificate stating that such requirements are not applicable;</p> <p>(4) that the conclusion and fulfillment of obligations under the Contract:</p> <p>(i) will not result in violation of any provision of the Buyer's by-laws;</p> <p>(ii) will not result in any violation of, or will not constitute a failure to fulfill, any agreement binding upon the Buyer;</p> <p>(iii) will not violate any order, decision or ruling of any court, state, administrative or regulatory body or institution that are binding upon the Buyer;</p> <p>(5) that it has the necessary legal capacity to execute the Contract, including, but not limited to, admission certificates, licenses, and that it has authorizations, approvals, etc. as well.</p>
<p>10. Толкование.</p>	<p>10. Interpretation.</p>
<p>10.1 Ссылки на пункты и разделы должны толковаться как ссылки на пункты и разделы настоящих Общих условий. Выражение «включая», «в том числе» (и другие аналогичные выражения) должно толковаться как «включая, без ограничения».</p>	<p>10.1 References to clauses and sections are to be construed as references to clauses and sections of these General Terms and Conditions. The term “including” (and other similar expressions) is to be interpreted as “including, but not limited to”.</p>
<p>10.2 Заголовки используются в Общих условиях и Контракте исключительно для удобства и не влияют на толкование.</p>	<p>10.2 Headings in the Terms and Conditions and the Contract are for convenience only and do not affect in any way the interpretation thereof.</p>
<p>11. Прочие условия.</p>	<p>11. Other Conditions.</p>
<p>11.1. Все налоги, сборы и иные расходы по таможенному оформлению, связанные с заключением и исполнением Контракта, на территории страны Продавца оплачиваются Продавцом, а за пределами вышеупомянутой территории оплачиваются Покупателем, если иное прямо не следует из выbranного сторонами базиса поставки.</p>	<p>11.1. All taxes, levies and other costs related to custom clearance and connected with the conclusion and execution of the Contract, on the territory of the Seller's country are to be borne by the Seller, and those levied outside the above-mentioned territory are to be borne by the Buyer, unless the contrary clearly follows from the delivery basis selected by the parties.</p>
<p>11.2. Если предполагается вывоз Товара с территории Российской Федерации, Покупатель обязан получить за свой счет все импортные лицензии и разрешения, требующиеся</p>	<p>11.2. If the Goods are supposed to be exported from the territory of the Russian Federation, the Buyer is to secure for its</p>

для импорта проданного Товара из Российской Федерации в страну назначения.	own account all import licenses and permits required for importation of the sold Goods from the Russian Federation to the country of destination.
11.3. Покупатель не имеет права передавать свои права по Контракту какой-либо третьей стороне без письменного согласия Продавца.	11.3. The Buyer shall have no right to assign its rights under the Contract to any third party without the Seller's written consent.
11.4 (Пункт применяется в случае заключения Контракта с Покупателем, зарегистрированным в Российской Федерации) Продавец представляет в Гохран России сведения о сделке, предусмотренные действующими нормативно - правовыми актами Российской Федерации.	11.4 (This clause is to be used in case the Contract is concluded with a Buyer registered in the Russian Federation) The Seller shall provide the Gokhran of Russia with the information about the transaction stipulated by the current regulatory legal acts of the Russian Federation.
11.5. (Пункт применяется в случае заключения Контракта с Покупателем, зарегистрированным в Соединенных Штатах Америки) После получения Товара отрывной талон сертификата Кимберлейского процесса, в подтверждение импорта, направляется уполномоченному органу Российской Федерации по адресу: Гохран России 14, 1812 года ул., 121170, Москва, Россия, либо передается международному перевозчику, назначенному Покупателем по согласованию с Продавцом, для возврата в Гохран России.	11.5. (This clause is to be used in case the Contract is concluded with a Buyer registered in the USA) Upon receipt of the Goods, an import confirmation detachable slip of the Kimberley Process Certificate is to be sent to the authorized body of the Russian Federation at the following address: Gokhran of Russia, 14, 1812 of Year Street, 121170, Moscow, Russia, or is to be transferred to the international carrier appointed by the Buyer subject to agreement with the Seller in order to be returned to the Gokhran of Russia.
11.6. (Пункт применяется в случае заключения Контракта с Покупателем, зарегистрированным в Республике Беларусь) Покупатель обязуется предоставить Продавцу копию заявления о ввозе Товара в Республику Беларусь и уплате косвенных налогов с отметкой налогового органа Республики Беларусь об уплате косвенных налогов или освобождении от их уплаты в срок не более 150 (ста пятидесяти) календарных дней с даты поставки Товара.	11.6. (This clause is to be used in case the Contract is concluded with a Buyer registered in the Republic of Belarus) The Buyer undertakes to provide the Seller with a copy of the application for the Goods import to the Republic of Belarus and payment of indirect taxes marked by the tax authority of the Republic of Belarus, to show that indirect taxes are paid or there is exemption from taxes, within the period not exceeding 150 (one hundred and fifty) calendar days from the Goods delivery date.
11.7 Любая информация, содержащаяся в Контракте и/или непосредственно связанная с его исполнением, является конфиденциальной и не подлежит разглашению любой из Сторон без письменного согласия другой Стороны, за исключением случаев, предусмотренных действующим законодательством Российской Федерации.	11.7 Any information contained in this Contract and/or directly related to its execution shall be confidential and shall not be disclosed by any Party without the written consent of the other Party, except as otherwise provided for by the applicable Russian Federation legislation.
11.8 (Пункт применяется в случае заключения Контракта с Покупателем, зарегистрированным в любом ином государстве, кроме Российской Федерации) В целях определения необходимости применения Инструкции Банка России от 16.08.2017 № 181-И «О порядке представления резидентами и нерезидентами уполномоченным банкам подтверждающих документов и информации при осуществлении валютных операций, о единых формах учета и отчетности по валютным операциям, порядке и сроках их представления», в пункте Контракта «Особые условия» указывается Цена Контракта по курсу доллара США, установленному Центральным Банком Российской Федерации на дату заключения Контракта.	11.8 (This clause is to be used in case the Contract is concluded with a Buyer registered in any other country except for the Russian Federation) In order to determine the need to apply the Instruction of the Bank of Russia No. 181-I of 16/08/2017, "On the Procedure for Residents and Non-residents to Submit Documents and Information Confirming Foreign Exchange Transactions to Authorized Banks, on Single Accounting and Reporting Forms Related to Foreign Exchange Transactions, and the Procedure and Timeframes for Their Submission", in the Special Conditions clause of the Contract, the Value of the Contract is to be indicated at the US Dollar exchange rate set by the Central Bank of the Russian Federation as of the date of conclusion of the Contract.
11.9. (Пункт применяется в случае возможности использования Покупателем системы передачи финансовых сообщений Центрального Банка Российской Федерации) При исполнении Контракта Продавец и Покупатель вправе обмениваться финансовыми сообщениями с использованием системы передачи финансовых сообщений Центрального Банка Российской Федерации (СПФС).	11.9. (This Clause is to be used in case the Buyer can use the financial messaging system of the Central Bank of the Russian Federation) When executing the Contract, the Seller and the Buyer shall have the right to exchange financial messages through the financial message transmission system of the Central Bank of the Russian Federation (SPFS).